Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Anioł wyciągnął swoją rękę na Jerozolimę, aby ją wytępić, JAHWE zmiłował się z powodu tego nieszczęścia i powiedział do Anioła, niszczyciela wśród ludu: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE był\* wtedy przy klepisku Arawny\*\* Jebuzyty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Anioł podniósł rękę, aby dotknąć ludność Jerozolimy, JAHWE okazał miłosierdzie, widząc to nieszczęście, i powiedział do Anioła siejącego zniszczenie wśród ludu: Dosyć! Powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE był wówczas przy klepisku Arawny Jebuzyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, aby ją zniszczyć, wtedy JAHWE użalił się nad tym nieszczęściem i powiedział do Anioła, który niszczył lud: Dosyć, powstrzymaj rękę. A Anioł JAHWE był przy klepisku Arawny Jebusyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyciągnął Anioł rękę swą na Jeruzalem, aby je wytracił, tedy się użalił Pan onego złego, i rzekł do Anioła, który tracił lud: Dosyć teraz; zawściągnij rękę twą. A Anioł Pański był podle bojewiska Arawny Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyciągnął rękę swą Anjoł PANSKI nad Jeruzalem, aby je wytracił, zlitował się JAHWE nad utrapieniem i rzekł Anjołowi lud bijącemu: Dosyć, teraz zawściągni rękę twoję; a Anjoł PANSKI był podle gumna Areuna Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł wyciągnął już rękę nad Jerozolimą, by ją wyniszczyć; wtedy Pan ulitował się nad nieszczęściem i rzekł do anioła, niszczyciela ludności: Wystarczy! Cofnij rękę! Anioł Pański znajdował się obok klepiska Arauny Jebusyty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy anioł wyciągnął swoją rękę nad Jeruzalemem, aby je wytracić, Pan użalił się niedoli i rzekł do anioła, który wytracał lud: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A anioł Pański znajdował się właśnie koło klepiska Arawny Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, aby dokonać w niej zniszczenia, JAHWE ulitował się nad nieszczęściem, i rozkazał aniołowi niszczącemu lud: Wystarczy! Cofnij swą rękę! Anioł JAHWE znajdował się wtedy koło klepiska Arauny Jebusyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy anioł wyciągnął swoją rękę ku Jerozolimie i miał na nią sprowadzić plagę, JAHWE wzruszył się nieszczęściem. Powiedział do anioła mającego zabijać lud: „Już dość, opuść swoją rękę!”. A anioł JAHWE znajdował się blisko miejsca, gdzie Arauna Jebusyta młócił zboże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, by w niej dokonać spustoszenia, ulitował się Jahwe nad nieszczęściem i rzekł do anioła niszczącego lud: - Dość! Powstrzymaj teraz swą rękę! Anioł Jahwe znajdował się właśnie przy klepisku Ornana Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий ангел простягнув свою руку проти Єрусалиму, щоб його знищити, і ублагали Господа за зло і Він сказав ангелові, що нищив нарід: Досить тепер, облиши твою руку. І господний ангел був при тоці Орни Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kiedy anioł wyciągnął swoją rękę na Jeruszalaim, by ją zniszczyć, WIEKUISTY użalił się z powodu tej niedoli oraz powiedział do anioła, który niszczył lud: Dość! Teraz usuń twą rękę! A anioł WIEKUISTEGO znajdował się właśnie przy klepisku Arawny, Jebusyty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I anioł trzymał rękę wyciągniętą w kierunku Jerozolimy, by ją pustoszyć; lecz JAHWE począł żałować tego nieszczęścia i rzekł do anioła, który siał spustoszenie pośród ludu: ”Dosyć! Opuść teraz swą rękę”. A anioł JAHWE był w pobliżu klepiska Arawny Jebusyty. |

1. 1) Wg 4QSam a : stał, עומד , pod. <x>130 21:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Arawna, אֲרַוְנָה , czyli: wolny, wysoko urodzony, pan (być może nie imię, a tytuł) <x>100 24:16</x> L, w <x>130 21:15</x> Ornan, אָרְנָן . [↑](#footnote-ref-3)